

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 2, 2023
TONE 3 / 4 EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)
THE PLACING OF THE THEOTOKOS' ROBE IN BLACHERNAE

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 3		أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَدَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 		
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 3		أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَدَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
APOLYTIKION OF THE THEOTOKOS' ROBE IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون وضع ثوب والدة الإله باللحن الثامن	
O Ever-Virgin Theotokos, shelter of mankind, thou hast bestowed upon thy people a mighty investure, even thine immaculate body's raiment and sash, which by thy seedless childbirth have remained incorrupt; for in thee nature and time are made new. Wherefore, we implore thee to grant peace to the world, and Great Mercy to our souls.	يا والدة الإله الدائمة البتولية وسنن البشـر، لَقَدْ وَهَبْتِ لِمَدِينَتِكَ ثُوبَكَ وَزُنَّارَ جَسَدِكَ الطاهر وشاحاً حريزاً، اللذين بمولدك الذي بغير زرع، استمرراً بغير فساد، لأنه بك تتجدد الطبيعة والزمان. فلذلك نبتهل إليك أن تمنحي السلامة لمدينتك، ولنفوسنا الرحمة العظـمى.	
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.	
KONTAKION FOR PLACING OF THE THEOTOKOS' ROBE IN TONE FOUR (*Thou Who wast raised up**)	قنداق وضع ثوب والدة الإله باللحن الرابع	
O Godly shelter that dost cover all mankind, * the sacred robe that covered thy sacred body * hast thou bestowed on all the faithful graciously, * O pure Virgin, as a robe * of divine incorruption. * As we celebrate with love * its august deposition, * we cry to thee with faith, O graced of God: * Rejoice, O Lady, thou boast of the Christian race.	أيتها النقيّة المُنعم عليها من الله، إنَّ ثوبَكَ الموقر الذي به انحجب جسدك الطاهر، قد منحتَه لجميع المؤمنين سربالاً لعدم الفساد، وسننراً إلهياً للبشـر. فحُسنُ نعيْدُ لوضعِه بشوقٍ، ونهتفُ بإيمانٍ قائلين: السلامُ عليكِ أيتها البتولُ فخرُ المسيحيين.	

<p align="center">EPISTLE for the Theotokos' Robe</p>	<p align="center">الرسالة لوضع ثوب والدة الإله</p>
<p><i>My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. (Luke 2:46)</i> <i>For He has regarded the humility of His servant. (Luke 2:48)</i></p> <p align="center">The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (9:1-7)</p> <p>Brethren, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:10) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> The rich among the people will entreat Your favor. (Psalm 44:12) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p align="center">تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (7-1-9)</p> <p>يا إخوة، إنَّ العَهْدَ الأوَّلَ كَانَتْ لَهُ أَيْضاً فَرَايِضُ الْعِبَادَةِ وَالْقُدُسُ الْعَالَمِيِّ. لِأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الأوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُسُ، وَكَانَتْ فِيهِ الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَكَانَ وَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي، الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُسُ الْأَقْدَاسِ. وَفِيهِ مُسْتَوْقَدُ الْبَخُورِ مِنَ الذَّهَبِ وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُغَشَّى بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فِيهِ قِسْطُ الْمَنِّ مِنَ الذَّهَبِ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أُفْرِخَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَمِنْ فَوْقِهِ كَارُوبَا الْمَجْدِ الْمُظَلَّلَانِ الْغِطَاءِ. وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ تَفْصِيلاً. وَحَيْثُ كَانَ ذَلِكَ مُهَيَّأً هَكَذَا، فَالْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكَنِ الأوَّلِ كُلِّ حِينَ فَيَتِمُّونَ الخِدْمَةَ. وَأَمَّا الثَّانِي، فَإِنَّمَا يَدْخُلُهُ رئيسُ الكَهَنَةِ وَحْدَهُ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلا دَمٍ يُقَرِّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.</p>
<p align="center">GOSPEL for the Second Sunday of the Great Fast</p>	<p align="center">الإنجيل للأحد الرابع من متي</p>
<p align="center">The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (8:5-13)</p> <p>At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and</p>	<p align="center">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ (13-5:8)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ، فَدَنَا إِلَيْهِ قَائِدٌ مِنَّةً، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: يَا رَبُّ إِنَّ فَتَايَ مُلْقَى فِي الْبَيْتِ مُخْلِعاً يُعَذِّبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِنَّةِ قَائِلاً: يَا رَبُّ، لَسْتُ مُسْتَحِقّاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرَ، فَيَبْرَأَ فَتَايَ. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانِ، وَلِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدَيَّ، أَقُولُ لِهَذَا "اذهب"، فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخَرِ "أنت"، فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي "اعمل هذا"، فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَاناً بِمِقدَارِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلِ. أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ</p>

<p><i>west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.” And to the centurion Jesus said, “Go; be it done for you as you have believed.” And the servant was healed at that very moment</i></p>	<p>مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكَوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكَوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيْفُ الْأَسْنَانِ. ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ. فَشَفِيَ فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY كينونيكون للعيد</p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	